

Table of Contents

Acknowledgements	13
Preface	15
Chapter I Introduction	17
1. Research Topic	17
2. Goals	19
3. Contextualisation	20
4. Overview	22
Chapter II Theoretical Framework	25
1. Translation Studies	25
1.1 Translating the Past: A Brief History of Translation	25
1.1.1 Translation History	32
2. Oral History	36
2.1 A Short History	36
2.2 Defining Oral History	41
2.3 Deficient or Efficient – Questioning Oral History	43
2.3.1 Transcription	46
2.4 Interweaving the Past with the Present – the Oral History Interview	48
2.5 In Search of a Lost Time: Oral History and Memory ..	52
2.6 Oral History: Main Concepts	57
2.6.1 Orality	57
2.6.2 Narrative	58
2.6.3 Subjectivity	58
2.6.4 Performativity	59
2.7 Introducing New Concepts	59
Chapter III Research Topic	63
1. Oral History on Romanian Communism	63
1.1 An Outline of Communism in Romania	63

1.2 Oral History in Post-Socialist Countries	71
1.3 Oral History on Romanian Communism	73
2. Orality in Translation	85
2.1 Oral History in Translation	90
Chapter IV Methodology and Terminology	97
1. On the Use of Corpora	97
1.1 “Memorialul durerii: întuneric și lumină” (“Memorial of pain: darkness and light”)	98
1.2 “Supraviețuitorii: mărturii din temnițele comuniste ale României” (“The Survivors: testimonies from Romania’s communist prisons”)	99
1.3 “Convorbiri cu Regele Mihai I al României” (“Conversations with King Michael of Romania”)	100
2. Foreignization	101
3. Communicative and Semantic Translation and Other Methods	104
4. Importing Terminology from the Field of Oral History: Translation as a <i>Dialogic Relationship</i>	108
5. Interpretative Framework	112
5.1 Orality: One Concept, Different Perspectives	113
5.2 Articulating the Orality of the Historical Interview: A Broader Definition	120
5.2.1 Vividness	121
5.2.1.1 Imagery	127
5.2.1.2 Repetitions	150
5.2.1.3 The Translation of Vividness	154
5.2.2 Immediacy	158
5.2.2.1 The Translation of Immediacy	165
5.2.3 Fragmentation	170
5.2.3.1 The Translation of Fragmentation	173
5.3 Narrative: When History Becomes His Story	173
5.3.1 The Translation of Narrative	179
5.4 Subjectivity: Oral History as a Personal Story	181
5.4.1 The Translation of Subjectivity	184
5.5 Performativity	185
5.5.1 The Translation of Performativity	189

Chapter V Corpus Analysis	195
A. <i>Memorialul durerii: întuneric și lumină</i> (“Memorial of pain: darkness and light”)	195
1. Foreignization	195
2. Orality	201
2.1 Vividness	201
2.1.1 Imagery	202
2.1.2 Repetitions	214
2.2 Immediacy	227
2.3 Fragmentation	235
3. Narrative	246
4. Subjectivity	255
5. Performativity	263
B. <i>Supraviețuitorii: mărturii din temnițele comuniste ale României</i> (“The Survivors: testimonies from Romania’s communist prisons”)	269
1. Foreignization	269
2. Orality	274
2.1 Vividness	275
2.1.1 Imagery	276
2.1.2 Repetitions	288
2.2 Immediacy	295
2.3 Fragmentation	300
3. Narrative	308
4. Subjectivity	314
5. Performativity	318
C. <i>Convorbiri cu Regele Mihai I al României</i> (“Conversations with King Michael I of Romania”)	323
1. Foreignization: Political and Ideological Aspects of Communism	323
2. Orality	325
2.1 Vividness	325
2.1.1 Imagery	326
2.1.2 Repetitions	330
2.2 Immediacy	334
2.3 Fragmentation	337

- 3. Narrative 339
- 4. Subjectivity 343
- 5. Performativity 345

- Chapter VI Contrastive Analysis 349**
 - 1. Foreignization 349
 - 2. Orality 352
 - 2.1 Vividness 352
 - 2.2 Immediacy 356
 - 2.3 Fragmentation 357
 - 3. Narrative 360
 - 4. Subjectivity 362
 - 5. Performativity 363

- Chapter VII Conclusions and Perspectives 367**
 - 1. Synopsis of the Results 367
 - 1.1 Orality 368
 - 1.1.1 Vividness 368
 - 1.1.2 Immediacy 369
 - 1.1.3 Fragmentation 370
 - 1.2 Narrative 371
 - 1.3 Subjectivity 372
 - 1.4 Performativity 372
 - 1.5 Foreignization 373
 - 2. Main Contributions to Translation Studies 374
 - 3. Perspectives for Further Research 375

- Bibliography 377